

E8 - Utagawa Garaku

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Soga

So you're here, Kazamaki.

[00:05] Matsuri

Heya, Ninokuru-senpai.

[00:07] Matsuri

So, what's this important matter
you wanted to discuss?

[00:09] Matsuri

Better not be that crap about
Suzu being an ayakashi again.

[00:13] Soga

It's not. Well, uh...

[00:16] Soga

It is about her, but...

[00:21] Soga

I have fallen in love with Kanade Suzu.

[00:25] Matsuri

Wha? A-Are you serious, Ninokuru-senpai?!

[00:27] Soga

I know she's an important
person in your life,

[00:31] Soga

so I thought I should let you know.

[00:33] Matsuri

I-It's not like I...

[00:35] Matsuri

I mean, we grew up together.
She's like family.

[00:39] Matsuri

I don't really have any say
in who she dates and stuff.

[00:43] Soga

So you have no problem with it?

[00:46] Soga

I can go ahead and tell her how I feel?

[00:53] Suzu

How do you like that?

[00:55] Matsuri

Suzu.

[00:58] Matsuri

Senpai has something to say to you.

[01:00] Suzu

Oh, hello, Ninokuru-senpai.

[01:03] Suzu

What is it?

[01:04] Soga

Uh... Um, well...

[01:08] Soga

Now say it, Ninokuru Soga!

[01:10] Soga

*Tell her, "I will protect you,
along with Kazamaki"!*

[01:16] Soga

I...!

[01:21] Soga

I will protect Kazamaki!

[01:24] Matsuri

Wha?!

[01:24] Suzu

Huh?

[01:27] Matsuri

Uh, Senpai, what was that?

[01:30] Soga

*Shoot, I panicked and blurted out
something strange!*

[01:33] Soga

*Does she think I'm a weirdo now?
It's not what you think...*

[01:37] Soga

Because Kazamaki is my colleague! That's all!

[01:41] Matsuri

*He was so flustered.
He must be serious about Suzu.*

[01:45] Suzu

*Did he just declare himself
my rival in love?*

[01:48] Shirogane

Hmph! My moment of euphoria, ruined!

[01:53] Shirogane

Gimme a Suzu Dango to make me feel better.

[01:55] Suzu

Oh, okay.

[01:58] Suzu

Here you go.

[02:05] Matsuri

An ayakashi?!

[02:15] Narrator

Ayakashi.

[02:17] Narrator

Strange beasts, invisible to man.

[02:22] Narrator

To destroy the fiendish ayakashi
that bare their fangs at humans,

[02:25] Narrator

there are those who have fought
in the shadows since time immemorial.

[02:30] Narrator

They are known as...

[02:37] Narrator

exorcist ninjas!

[04:11] Suzu

Is there really an ayakashi in the school?

[04:13] Suzu

Is it something like
the Tripper-Upper again?

[04:16] Matsuri

My pinwheel wouldn't react
to something as weak as that.

SIGN Episode 7: "Utagawa Garaku"

[04:19] Matsuri

It's an ayakashi with much
more spiritual power.

[04:22] Garaku

Whoa, your muscles are seriously impressive!

[04:26] Garaku

I would love to draw them later.

[04:29] Sujimori

I'd be honored!

[04:30] Principal

I'm surprised that *the* Utagawa Garaku-sensei
came to our school for inspiration.

[04:37] Garaku

I'm searching for a subject
that just grabs me.

[04:41] Sujimori

Then allow me to give you a tour
of the school, Garaku-sensei!

[04:45] Garaku

Thank you, but I would like to

interact with your students, too.

[04:51] Garaku

For example...

[04:52] Garaku

Might I ask those two to show me around, Madam Principal?

[04:57] Principal

Oh!

[04:58] Principal

Would you do that for us?

[05:02] Matsuri

Understood, Madam Principal.

[05:05] Suzu

Matsuri, that guy...

[05:07] Matsuri

You can tell, too, huh?

[05:08] Matsuri

He looks human, but he's definitely...

[05:11] Garaku

Whoo!

[05:12] Garaku

You two are so pretty! So picturesque!

[05:17] Matsuri

...an ayakashi!

[05:19] Matsuri

And what is with his immense ayakashi energy?

[05:23] Matsuri

It's endless!

[05:26] Suzu

This is our class.

[05:29] Garaku

Oh, how I love it!

[05:31] Garaku

You spend days together facing the same desks,

[05:33] Garaku

filled with a web of hopes and melancholy!

[05:36] Garaku

Ah, youth!

[05:38] Suzu

R-Right...

[05:39] Lucy

Huh? Holy cow.

[05:41] Lucy

Lady Suzu and Lady Matsuri are giving a tour to Utagawa Garaku, in the flesh!

[05:46] Yayoi

Who?

[05:48] Lucy

A famous artist. One of the best in Japan.

[05:51] Lucy

My father's a fan.

Owns a bunch of his works.

[05:55] Yayoi

Huh...

[05:58] Garaku

Schools are great!

[06:00] Garaku

So much youthful energy here.

[06:03] Garaku

It fuels my creative juices!

[06:06] Suzu

Um, I hate to ask, but...

You're an ayakashi, right?

[06:11] Suzu

Why are you taking the shape of a human?

[06:14] Garaku

This is my usual form.

[06:17] Garaku

Curious, are we,

[06:18] Garaku

ayakashi medium?

[06:21] Matsuri

So you're here for Suzu after all!

[06:25] Garaku

Love it!

[06:27] Garaku

A lady knight protecting her princess!

[06:30] Garaku

I need to draw that expression!

[06:32] Garaku

But what a tragedy...

[06:35] Garaku

You've had Gender Swap

Awakened cast on you, right?

[06:38] Garaku

Shirogane-san can be such a meanie.

[06:42] Suzu

Do you know Shirogane?

[06:44] Garaku

I guess you could say that.

[06:47] Garaku

So where is he?

[06:49] Garaku

I figured he'd be with you.

[06:51] (Flashback) Shirogane

Someone I hate just showed up,
so I'm going to make myself scarce.

[06:55] Matsuri

...he said.

[06:56] Garaku

Aw, it's so sad that he hates me.

[06:58] Garaku

And here,

[07:00] Garaku

I fully accept him as king.

[07:04] Garaku

I need him to remain on that throne.

[07:08] Garaku

So I'm sorry, Matsuri-kun...

[07:16] Garaku

But I must ask you to hand over

[07:18] Garaku

the God-Sealing Scroll.

[07:21] Matsuri

A brush?

[07:23] Matsuri

He instantly drew that on the floor?!

[07:26] Garaku

Art Reflects Reality.

[07:38] Suzu

Matsuri?!

[07:39] Matsuri

Stay back, Suzu!

[07:48] Matsuri

Hey!

[07:49] Matsuri

Don't undress me!

[07:50] Garaku

Oh, don't get the wrong idea.

[07:53] Garaku

It's just searching for the scroll.

[07:57] Matsuri

Why, you...

[07:58] Suzu

Matsuri?!

[08:04] Soga

Ninokuru Soga joins the fray!

[08:08] Matsuri

S-Senpai!

[08:10] Suzu

*Ninokuru-senpai's protecting
Matsuri, just like he said!*

[08:14] Garaku

Oh, I see. There was another exorcist ninja.

[08:18] Matsuri

I... I'm sorry, Ninokuru-senpai!

[08:21] Soga

H-Hurry up and change into your ninja gear!

[08:24] Matsuri

R-Right.

[08:25] Matsuri

Suit up!

[08:26] Garaku

Ah, yes, the Ninokuru clan.

[08:28] Garaku

I've heard about you through
the ayakashi grapevine.

[08:31] Garaku

A prestigious clan of exorcist ninjas
boasting extraordinary speed, was it?

[08:36] Soga

I know of you, too, Utagawa Garaku.

[08:39] Soga

An eccentric ayakashi, traveling and drawing
amongst the humans since the Edo period.

[08:44] Soga

Since you've posed no harm,

[08:45] Soga

the Exorcist Ninja Association has long
taken a wait-and-see approach with you.

[08:48] Soga

But it looks like that's going to end.

[08:52] Garaku

That would be a problem.

[08:54] Garaku

I have no intention of getting
on the Association's bad side.

[08:59] Soga

Too late.

[09:01] Soga

You attacked Kazamaki.

[09:03] Soga

You have to die, and now.

[09:05] Suzu

So fast!

[09:06] Matsuri

But, Senpai, that's just...

[09:09] Soga

What? A drawing?!

[09:11] Garaku

Whoo, you truly are lightning fast!

[09:15] Garaku

I'm no match for you in a battle of speed...

[09:18] Garaku

except when it comes to drawing.

[09:26] Soga

I can't break them! A huge amount of ayakashi energy is infused in this art!

[09:30] Soga

So this is Art Reflects Reality...

Utagawa Garaku's signature spell!

[09:34] Yayoi

So, this Utagawa... what's-his-face?

[09:37] Lucy

Utagawa Garaku.

[09:39] Yayoi

If he's so famous, shouldn't you get his autograph?

[09:43] Lucy

I guess it *would* make my dad jump for joy.

[09:44] Garaku

Whoo, we have company.

[09:47] Garaku

Art Reflects Reality Barrier:

[09:50] Garaku

Partition Wall.

[09:53] Yayoi

Huh?

[09:54] Lucy

Was this always a dead end?

[09:57] Yayoi

Our school is built weird.

I still don't know my way around.

[10:00] Yayoi

Let's go that way.

[10:01] Lucy

Yeah.

[10:01] Garaku

Nice. They didn't even question it.

[10:05] Garaku

My Art Reflects Reality spell is effective on humans.

[10:08] Garaku

After all, art exists to be seen by people.

[10:13] Garaku

Handy, isn't it?

[10:14] Garaku

Meanwhile, your skills are somewhat unsuited to an indoor battle.

[10:19] Garaku

No matter how fast you are, you can't hit top speed in this narrow hallway.

[10:25] Garaku

And...

[10:40] Matsuri

Get... off of me!

[10:43] Suzu

Matsuri!

[10:47] Garaku

Way off-target.

[10:49] Matsuri

Hey, hands off!

[10:51] Garaku

And Matsuri-kun... You can't use your wind carelessly when indoors.

[10:56] Garaku

A strong gust might break some windows,

[10:58] Garaku

possibly injuring innocent bystanders.

[11:02] Matsuri

Shoot!

[11:05] Suzu

You're not getting this!

[11:06] Soga

Kanade Suzu!

[11:07] Matsuri

Don't!

[11:08] Garaku

Wow, you're a brave one.

[11:11] Garaku

But now you're in danger.

[11:15] Garaku

My cute little octopus,
who I ordered to obtain the scroll,

[11:20] Garaku

is still alive and wriggling.

[11:22] Matsuri

Suzu!

[11:31] Matsuri

Suzu!

[11:33] Suzu

No!

[11:34] Suzu

*Without this scroll,
we'll have nothing on Shirogane!*

[11:39] Suzu

*Matsuri won't be able
to turn back into a boy!*

[11:41] Suzu

So...

[11:44] Suzu

I won't let you have it!

[11:51] Soga

What?

[11:52] Soga

*That octopus of Garaku's that
was trying to steal the scroll*

[11:55] Soga

*is now acting like it's
defending Kanade Suzu!*

[12:04] Garaku

It's obeying her.

[12:06] Garaku

She hijacked my spell?

[12:12] Garaku

Wow! So this is an ayakashi medium at work!

[12:16] Garaku

I've never had my art turn on me before.

[12:20] Garaku

I would love to see more of your power.

[12:23] Matsuri

Not happening.

[12:25] Matsuri

Art class is over, Utagawa Garaku.

[12:31] Garaku

Don't do this, Matsuri-kun.

[12:33] Garaku

*You know a gust of wind
indoors would be dang—*

[12:35] Matsuri

My wind can scatter more than just ayakashi!

[12:39] Matsuri

Exorcist Ninja Art:

[12:41] Matsuri

Twister Ball!

[12:49] Garaku

So that's why he turned

on the faucet earlier.

[12:55] Soga

Well done, Kazamaki!

[12:58] Garaku

You got me.

[13:00] Garaku

I'm amazed you figured out how
Art Reflects Reality works so quickly.

[13:04] Matsuri

I have Ninokuru-senpai to thank for that.

[13:07] Matsuri

The drawing he slashed turned
back into ink and evaporated.

[13:10] Matsuri

Your spell uses ink as its medium.

[13:13] Matsuri

The walls and floor are drenched.

[13:15] Matsuri

You won't be able to draw anything new now.

[13:18] Matsuri

Prepare to die!

[13:20] Garaku

I'm sorry!

[13:24] Matsuri

*That's the first time
I've seen anyone kowtow...*

[13:26] Garaku

I apologize.

[13:28] Garaku

I was just having a little fun
trying to learn more about you kids,

[13:30] Garaku

but I guess I went too far.

[13:32] Matsuri

What?!

[13:34] Garaku

To be honest, I don't really
care about the scroll.

[13:37] Garaku

From the start,

[13:38] Garaku

I've been opposed to Shirogane-san trying
to devour the ayakashi medium.

[13:43] Suzu

I think he's telling the truth.

[13:46] Suzu

He never really did anything to hurt us.

[13:50] Matsuri

Suzu...

[13:52] Suzu

Garaku-san, could you tell me what you know

[13:55] Suzu

about me—about ayakashi mediums?

[13:59] Garaku

Of course.

[14:00] Garaku

That was my intention from the beginning.

[14:03] Garaku

I think you ought to know...

[14:06] Garaku

that you have the potential
to become god of the ayakashi.

[14:11] Suzu

God of the ayakashi...?

[14:14] Matsuri

Wh-What's that supposed to mean?

[14:18] Seigen

Oh, Utagawa Garaku?

[14:21] Seigen

He's one of the strongest ayakashi
that the Association is aware of.

[14:27] Seigen

I'd heard he was only interested in drawing...

[14:31] Seigen

So why did he show up in our town now?

[14:36] Matsuri

We really should keep an eye on him, huh?

[14:40] Matsuri

Suzu will be back tomorrow,
so I'll tell her then.

[14:42] Seigen

Oh, sorry, Matsuri.

[14:45] Seigen

There's a neighborhood meeting tomorrow
afternoon, and it's our turn to be the hosts.

[14:50] Matsuri

Oh, really?

[14:51] Matsuri

Guess I'll have to see her somewhere else.

[14:57] Matsuri

Suzu's place, huh?

[14:58] Matsuri

I haven't been inside since grade school.

[15:01] Ritta

Coming!

[15:03] Matsuri

Hey, Ritta!

[15:05] Matsuri

It's been ages! You've grown so much!

[15:08] Ritta

Huh? And you are...?

[15:12] Ritta

Have we met before?

[15:14] Matsuri

Y-Yeah! J-Just for a little bit!

[15:17] Matsuri

I'm Suzu's friend—

[15:19] Suzu

Oh, Matsuri. You're here early.

[15:22] Suzu

Come on in.

[15:23] Matsuri

Th-Thanks.

[15:26] Matsuri

Sorry to show up outta the blue.

[15:29] Suzu

No, it's no problem.

[15:31] Ritta

Matsuri?

[15:33] Ritta

That kid Sis used to play with all the time?

[15:35] Ritta

I didn't know that was a girl.

[15:37] Ritta

She's gotten a lot flashier.

High school changes people, huh?

[15:43] Ritta

Also, like...

[15:45] Ritta

Her boobs are out of this world!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Kanade Ritta

Sixth-Grader Hitting Puberty

[15:50] Suzu

Shirogane came, too?

[15:52] Matsuri

Who knows what he'll get up to
if I take my eye off him?

[15:56] Shirogane

I am merely here for Suzu Dango.

[16:00] Suzu

Yeah, I know. I did make some.

[16:06] Matsuri

Suzu's room smells so good...

It's making me space out.

[16:13] Matsuri

There's more girly stuff in here than before.

[16:21] Suzu

Matsuri, are you okay with soda?

[16:24] Matsuri

S-Sure. Anything's fine.

[16:26] Suzu

Okay. Just have a seat wherever.

[16:31] Matsuri

According to Gramps,

[16:33] Matsuri

Garaku is the tsukumogami of a brush used by a famous artist a long time ago.

[16:37] Matsuri

He's apparently one of the strongest ayakashi the Association knows about.

[16:42] Suzu

A tsukumogami? What's that?

[16:44] Matsuri

An object or a tool used for a long time that turns into an ayakashi.

[16:47] Suzu

Huh...

[16:48] Shirogane

Garaku's form and personality strongly reflect the human who used him.

[16:55] Shirogane

And that artist supposedly loved cats.

[17:00] Garaku

Shirogane-san!

[17:02] Garaku

I found you at last!

[17:04] Shirogane

Garaku?!

[17:05] Shirogane

Oh, no!

[17:07] Suzu

Uh, this is the second floor.

[17:12] Garaku

Pardon my intrusion!

[17:16] Garaku

Shirogane-san! You're so cute!

[17:19] Garaku

Your usual form is cute, too,
but now you're so fluffy!

[17:19] Shirogane

Stop it! Don't rub your face on me!

[17:24] Garaku

Let me just borrow
Shirogane-san so we can catch up.

[17:28] Garaku

Enjoy your alone time!

[17:35] Maturisuzu

It's just the two of us...

[17:39] Matsuri

Wh-Why am I getting all self-conscious?

[17:42] Matsuri

It's not like that between us!

[17:48] Suzu

Wh-What do you think?

[17:49] Matsuri

Huh? About what?!

[17:50] Suzu

What Garaku said...

[17:53] Suzu

You know, about the god
of ayakashi or whatever.

[17:56] Matsuri

Oh, that?

[17:59] (Flashback) Suzu

God of the ayakashi...?

[18:01] (Flashback) Matsuri

Wh-What's that supposed to mean?

[18:03] (Flashback) Garaku

Well...

[18:05] Garaku

As you know, humans have two types of energy:

SIGN Kon

SIGN Spiritual energy

SIGN Haku

SIGN Physical energy

[18:10] Garaku

kon and haku.

SIGN Kon

SIGN Spiritual energy

SIGN Haku

SIGN Physical energy

[18:12] Garaku

An ayakashi medium can
freely manipulate haku,

[18:14] Garaku

the life energy contained
in the physical body.

[18:19] Garaku

And ayakashi are energy organisms
that only have haku.

SIGN Haku

SIGN = Ayakashi energy

[18:23] Garaku

Ayakashi equals haku.

[18:25] (Flashback) Garaku

As such, an ayakashi medium can
perform miraculous deeds for ayakashi.

[18:30] (Flashback) Garaku

By sending out haku,

[18:32] (Flashback) Garaku

they can heal wounds and
nullify curses or spells.

[18:35] (Flashback) Garaku

That's why, in the past, some were even
worshiped as gods by the weaker ayakashi.

[18:42] (Flashback) Garaku

But of course!

[18:44] (Flashback) Garaku

Controlling and commanding lives

[18:46] (Flashback) Garaku

would put one among the ranks
of gods and deities.

[18:50] (Flashback) Garaku

You hold that much power over ayakashi.
You're a sublime existence for us.

[18:55] (Flashback) Garaku

And you need to be more
aware of it, Suzu-kun.

[19:00] Matsuri

I find it hard to believe what he said.

[19:04] Matsuri

Humans can only increase or control
their kon through training.

[19:09] Matsuri

And that's just the spiritual energy.

[19:11] Matsuri

Exorcist ninja training is
all done to strengthen kon.

[19:16] Matsuri

There's no way you, without any training,
could send *haku* into another being.

[19:21] Suzu

Hmm...

[19:22] Suzu

But Garaku-san said

[19:25] Suzu

that I unconsciously sent my haku
into the octopus to make it obey me.

[19:30] Suzu

If that's true, isn't it amazing?

[19:33] Suzu

Maybe I could make this guy move, too!

[19:35] Suzu

Move, move!

[19:38] Matsuri

I bet that was just Garaku's
spell malfunctioning.

[19:42] Matsuri

It wasn't your power...

[19:47] Suzu

It... It's moving!

[19:50] Matsuri

Suzu!

[19:51] Suzu

Eek!

[19:53] Suzu

Matsuri!

[20:08] (Flashback) Garaku

By sending out haku,

[20:10] (Flashback) Garaku

they can heal wounds and
nullify curses or spells.

[20:15] Suzu

Nullify curses or spells?!

[20:19] Matsuri

Hey, Suzu! What are you...

[20:25] Suzu

If I have the ability

[20:28] Suzu

to undo the spell cast on Matsuri,

[20:32] Suzu

it might be the first time that I'll be happy

[20:36] Suzu

that I'm an ayakashi medium!

[20:40] Matsuri

Something hot's flowing into me from Suzu.

[20:44] Matsuri

Is this her haku?

[20:48] Suzu

Matsuri, come back to me!

[21:06] Suzu

Nothing's happening...

[21:12] Matsuri

Yeah.

[21:14] Matsuri

I felt your power, but that was it.

[21:17] Matsuri

It naturally left my body and disappeared.

[21:20] Matsuri

That's what it felt like.

[21:25] Suzu

But my power went inside you.

[21:29] Matsuri

Yeah.

[21:31] Matsuri

D-Doesn't it wear you out?

[21:33] Suzu

Not at all. I'm an ayakashi medium.

[21:37] Ritta

Hey, Sis, about tonight's dinner...

[21:46] Ritta

I'm sorry, Sis!

[21:47] Suzu

R-Ritta? It's not what you think!

[21:50] Garaku

The little brother's reaction was great.

[21:53] Garaku

I'm going to draw him!

[21:54] Shirogane

I sense something akin to Suzu in that one.

[21:58] Garaku

It seems coming here was the right decision.

SIGN Next Episode

SIGN Her First

Revision #1

Created 2024-05-28 17:19:05 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 17:19:06 UTC by whimsee